

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## chdouai0353

Édition critique
------------------

**1265, 5-30 avril. - Douai.**

*Type de document:* charte: arrentement

*Objet:* Arrentement d'une maison rue de la Trinité (actuelle rue François Cuvelle) par Pierre "as Kauchereus" à son frère Simon moyennant 2 sous dois., un chapon et demi et un fierton de rente annuelle.

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Pierre "as Kauchereus".

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHE

*Bénéficiaire:* Simon "as Kauchereus", son frère.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Gilles Lalain et Simon Malet.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 661/5901.

*Verso:* C'est werps et convenence Simon A[...]<sup>[a]</sup>

## Transcription de la charte

**1** Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt **2** ke-Pieres as-Kauchereus a dounet a-rente a Simon as-Kauchereus, sen frere, se maison *et* \2 tout sen tenement entierement ki siet en-le-rue de-le Trinitet entre le gardin Saint Jehan *et* les heudes Tumas Espinekoke, tout ensi \3 com cele maison *et* tous cius tenemens celui Pieron siet, wis *et* hierbergiés devant *et* derriere, a ·II. s· de doisiens *et* ·I. capon *et* demi \4 *et* ·I. ferton de rente par an sour toutes rentes; *et* tout ensi com ci devant est deviseit, a Pieres devantdis celui sive maison *et* \5 tout sen tenement devantdit werpi a celui Simon sen frere *et* en-covent a aquiter juskes au dit des eskievins· **3** Ce fu fait en le hale \6 par devant eskievins Gilles li Alains *et* Simon Malet <sup>[1]</sup>, en l'an del Incarnation Nostre Seigneur \7 mil ·CC. LXV, el mois d'avril·

---

### Notes de fiche

<sup>[a]</sup> la mention dorsale est inachevée.

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> le nom des échevins est écrit d'une autre main ms.